

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1948)
Heft: 4

Artikel: Les dix ans de la Semaine suisse d'Exportation = The 10th anniversary of the Swiss Export Week = Los diez años de la "Semana suiza de la Exportación" = 10 Jahre schweizer Exportwoche
Autor: Chx.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799209>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les dix ans de la Semaine Suisse d'Exportation

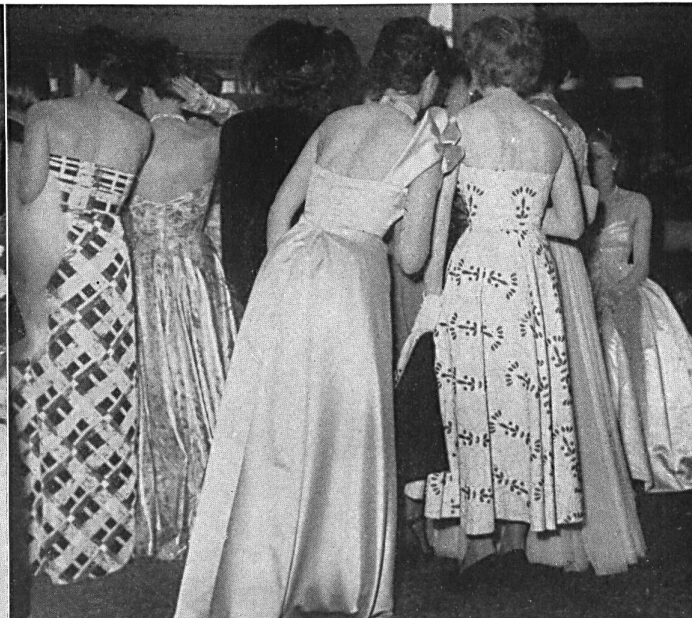
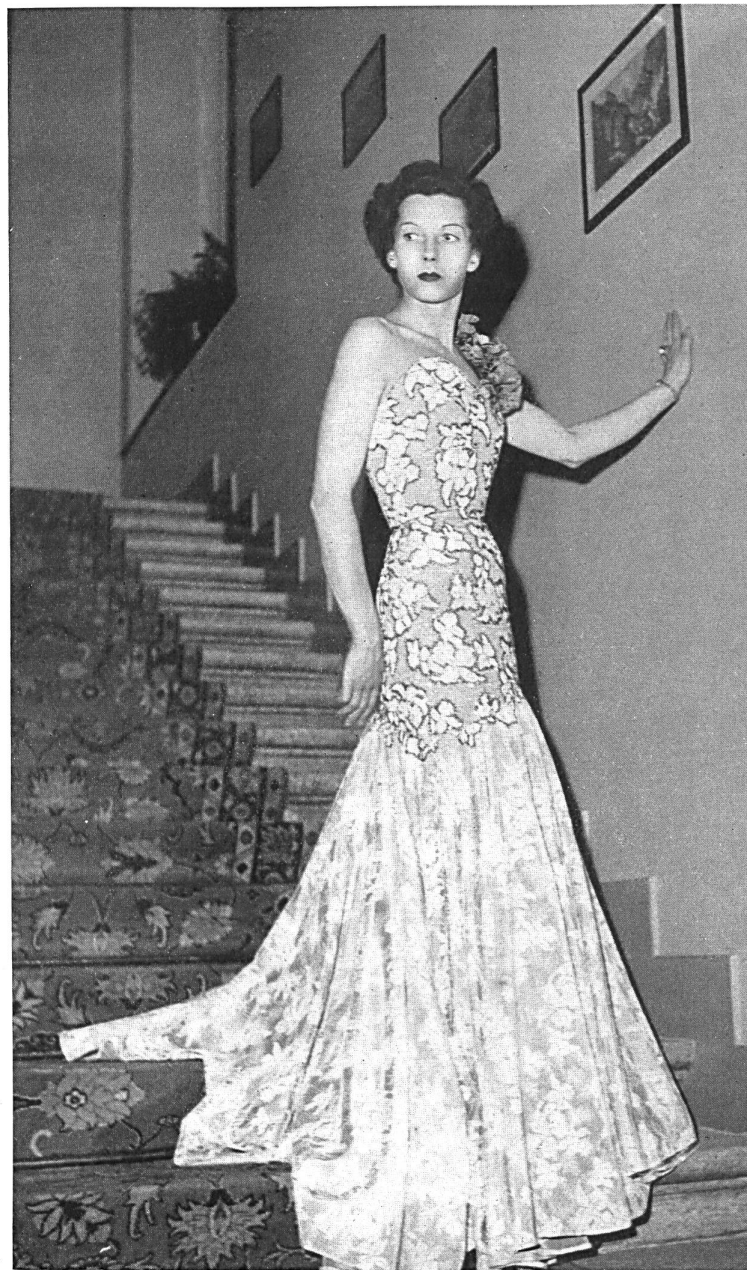
Il y a dix ans qu'a été fondée, à Zurich, la « Semaine d'Exportation ». Pour célébrer cette étape — importante, puisqu'elle comprend toute la durée de la plus terrible des guerres — les confectionneurs rattachés à cette organisation ont donné récemment à Zurich une fête fort réussie. Ils y avaient convié leurs clients de l'étranger — qui sont des amis —, les autorités et les représentants des organisations économiques et de la presse. Après l'apéritif, il y eut un banquet excellemment servi et digne des meilleures traditions gastronomiques. Peu de discours, et brefs. M. le professeur Bosshardt, directeur du Syndicat suisse d'exportation, salua, en allemand, les invités étrangers et suisses. Plus tard, M. Masnata, directeur de l'Office suisse d'expansion commerciale, parlant en français, releva entre autres l'importance de l'industrie de la confection pour l'économie suisse et son rôle international qui la rend plus qu'aucune autre dépendante de la situation générale. M. Richard Meyer, au nom des confectionneurs, adressa, en anglais, quelques aimables paroles aux acheteurs des pays anglo-saxons. Au cours de la soirée, on entendit encore quelques clients étrangers exprimer — chacun dans sa langue — leur plaisir et la satisfaction qu'ils éprouvent de leurs cordiales relations d'affaires avec les fabricants suisses.

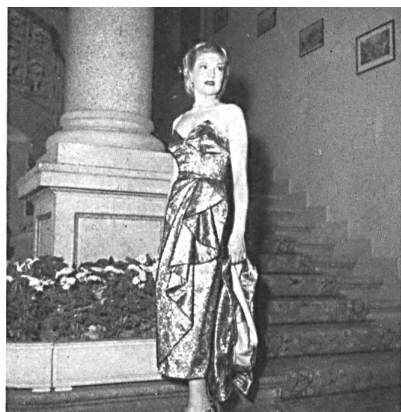
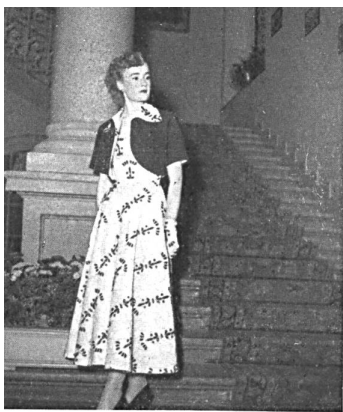
Le banquet fut agrémenté de divers amusants numéros musicaux et, comme il se doit, d'une présentation de modèles. Sans se soucier des prix et se préoccuper de leurs contingents de devises, les acheteurs étrangers applaudirent à l'envi les mannequins, à quoi fit écho le reste de l'assistance. Puis un bal prolongea fort tard la bonne humeur et le plaisir de tous et permit aux habits et « tuxedos » de se montrer à la hauteur des très élégantes robes du soir car, comme on s'en doute — puisque dans l'industrie de l'habillement — c'était une soirée fort habillée. Il faut dire aussi que les organisateurs avaient extrêmement bien fait les choses et n'avaient négligé aucun détail pour que leur soirée fût réussie en tous points et que leurs invités y prissent un plaisir sans mélange.

CHX.

Nous reproduisons, dans nos quatre pages de supplément, quelques instantanés qui ne donnent qu'une pâle idée de la brillante soirée de la Semaine d'Exportation, pour la prospérité de laquelle *Textiles Suisses* forme les vœux les plus sincères.

La Rédaction.





A birthday celebration

The 10th Anniversary of the Swiss Export Week



Ten years ago, the « Swiss Export Week » was founded at Zurich and to celebrate this first stage of existence — an important one, indeed, for it covered the whole of the most terrible of wars! — the apparel manufacturers belonging to it recently organized a very successful fête in Zurich. Among the guests were buyers — friends, we should say! — from abroad, public men and representatives of economic organizations and the press. After cocktails, an excellent and exquisitely served banquet, worthy of the finest gastronomical tradition, marshalled the guests to table. Toasts and addresses were few and brief. Professor Bosshardt, Director of the Swiss Export Syndicate, made a short speech in German. Later, Mr. Masnata, Director of the Swiss Office for the Development of Trade, speaking in French, stressed (among other points) the importance of the apparel industries in the national economic structure and their international significance which renders them, more than any other trade, dependent of the general situation. Speaking in the name of manufacturers, Mr. Richard Meyer said a few words of welcome in English to buyers from overseas. During the evening, friends from abroad, each in his own language, expressed their appreciation of their cordial relations with Swiss manufacturers.

Amusing music-hall turns and, of course, a fashion parade further enlivened the dinner. Disregardful of prices and their own import quotas, buyers warmly applauded the models, and their enthusiasm spread to the rest of the audience. After the reception followed a Gala Ball which swept hosts and guests into a whirl of high spirits and glowing friendliness. Most elegant evening gowns were set off by no less smart tuxedos — because, as one may well surmise, considering the event celebrated — it was a most « dressy » affair! The organizers had expended the utmost pains on making the evening a success. No detail was spared and guests unanimously expressed their gratitude and pleasure.

CHX.

In our 4-page pictorial supplement, we have included a few « snaps » taken during the Gala evening. They are but a pale reflection of the brilliant reception organized by the Export Week Committee, for whose continuing success the staff of *Swiss Textiles* expresses its sincerest wishes.

The Editor.

Photos: TENCA, ZURICH.
PHOTOPRESS, ZURICH.

Los diez años de la «Semana Suiza de la Exportación»

Hace ya diez años que fué fundada en Zurich la «Semana de la Exportación». Para celebrar esta etapa — que reviste importancia, puesto que en ella se incluye todo el tiempo que ha durado la más tremenda de todas las guerras — los fabricantes de ropa confeccionada pertenecientes a esta «Semana» han organizado últimamente en Zurich, durante la Semana de la Exportación una fiesta que obtuvo gran éxito. Fueron invitados los clientes del Extranjero — considerados como amigos —, las autoridades y los representantes de las organizaciones económicas y de la Prensa.

Después de un aperitivo, hubo un banquete excelentemente presentado y digno de las mejores tradiciones gastronómicas. Los discursos fueron pocos y breves. El profesor, señor Bosshardt, Director del Sindicato Suizo de la Exportación, saludo en alemán a los invitados extranjeros y suizos. Luego, el señor Masnata, Director de la Oficina suiza de Expansión Comercial, en francés, puso de relieve, entre otras cosas, la importancia de la industria de la confección para la economía suiza, así como el papel internacional que desempeña y que, más que a ninguna otra, la hace depender de la situación general. El señor don Ricardo Meyer, hablando en nombre de los industriales de la confección, dirigió en inglés algunas palabras rebosantes de amabilidad a los compradores anglosajones. En el decurso de la velada se pudo escuchar también a algunos clientes extranjeros que — cada uno en su idioma — expresaron el placer y la satisfacción que sus relaciones cordiales con los fabricantes suizos les hacen experimentar en el desarrollo de los asuntos.

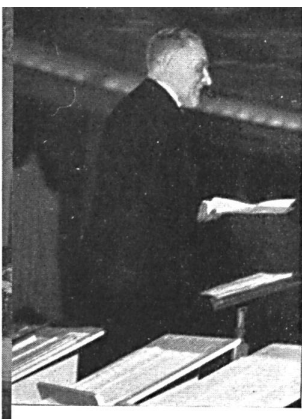
El banquete estuvo salpimentado por varias divertidas producciones musicales; y cómo no! por la presentación de modelos. Sin preocuparse del precio ni por sus contingentes de divisas, los compradores extranjeros aplaudieron a gusto los manequés, coreándolos los demás asistentes. Un baile prolongó luego la velada hasta muy avanzada la noche, permitiendo que los trajes de sociedad y los «tuxedos» se pusieran a nivel con las elegantísimas toaletas de soaré, pues, como pensar se puede al tratarse de las industrias del vestido, se trataba de una velada de mucho vestir. Debemos decir también que esta «Semana» había organizado muy bien las cosas y no había omitido ningún detalle para que su velada constituyese un gran éxito desde todos los puntos de vista, y para que sus invitados pudieran disfrutar de un placer sin sombras.

CHX.

En las cuatro páginas de nuestro suplemento reproducimos algunas instantáneas que solo permiten darse una idea muy pálida de la espléndida velada de la Semana de la Exportación, en pro de cuya prosperidad *Textiles Suisses* formulan sus más ardientes y sinceros votos.

La Redacción.





Prof. Dr. A. Bosshardt, directeur
du Syndicat suisse d'Exportation des
industries de l'Habillement, Zurich.



× Dr. H. Bartenstein, président
du Comité de la Semaine suisse d'Exportation, Zurich.



M. A. Masnata, directeur
de l'Office suisse d'Expansion
commerciale, Lausanne.



M. Richard Meyer, Zurich.

Ein Jubiläum

10 Jahre Schweizer Exportwoche

Zehn Jahre sind verflossen, seit in Zürich die Schweizerische Exportwoche gegründet wurde. Um diesen Gedenktag — dem insofern eine grosse Bedeutung zukommt, als er eine Arbeitsperiode abschliesst, während der der furchtbarste aller Kriege wütete — zu feiern, veranstalteten die der Exportwoche angeschlossenen Firmen in Zürich eine in allen Teilen gelungene Feier. Eingeladen waren alle Auslandskunden — meistens alte, gute Freunde —, die Behörden und die Vertreter der volkswirtschaftlichen Verbände und der Presse. Das Bankett, dem ein Aperitif vorausging, nach allen Regeln der Kunst serviert und den besten gastronomischen Überlieferungen alle Ehre machend, wurde durch wenige und kurze Reden gewürzt. Herr Prof. Bosshardt, Direktor des schweizerischen Exportverbandes, begrüßte die ausländischen und schweizerischen Gäste in deutscher Sprache. Ihm folgte etwas später Herr Dr. Masnata, Direktor der schweizerischen Zentrale für Handelsförderung, der, in französischer Sprache, unter anderem die Wichtigkeit der schweizerischen Bekleidungsindustrie für die schweizerische Volkswirtschaft hervorhob. Die internationale Rolle, die diese für die Schweiz so wichtige Industrie zu erfüllen hat, macht sie daher um so mehr abhängig von der Weltlage. Herr Richard Meyer wandte sich im Namen der Kleiderfabrikanten mit einigen lebenswürdigen Worten in englischer Sprache an die Käufer aus dem Ausland das Wort, um — jeder in seiner Muttersprache — der Freude und der Zufriedenheit über die freundschaftlichen Beziehungen mit den schweizerischen Fabrikanten Ausdruck zu geben.

Das Bankett wurde durch verschiedene unterhaltende musikalische Produktionen und — wie es sich gehört — durch eine Modeschau verschönert. Ohne sich über Preise oder Devisenkontingente Sorgen zu machen, spendeten die ausländischen Käufer den Mannequins lebhaften Beifall, welchem sich die übrigen Anwesenden freudig anschlossen. Letzten Endes führte das Orchester zu einem Ball über, der die gute Laune und das Vergnügen aller bis zu «später Stunde» verlängerte und der durch die Eleganz der wundervollen Abendtoiletten der Damen im Verein mit den auf gleicher Stufe stehenden Fräcken und Smokings der Herren dem Auge ein entzückendes Bild darbot; denn — der Leser wird nicht daran zweifeln — ein Abend «in der Bekleidungsindustrie» kann nichts weniger sein als gut gekleidet. Es darf aber auch nicht unterlassen werden zu sagen, dass die Veranstalter alles ausserordentlich gut organisiert und nicht das geringste unterlassen hatten, um den Abend erfolgreich zu gestalten und allen Gästen eine unvergessliche Erinnerung an ein vollkommenes Vergnügen mit nach Hause zu geben.

CHX.

Wir bringen auf unsern vier Extraseiten einige Momentaufnahmen, die unsern Lesern einen Begriff, wenn auch nur einen sehr oberflächlichen, von der glänzenden Veranstaltung der Exportwoche vermitteln sollen. Letzterer aber wünschen die «Textiles Suisses» ein weiteres, erspriessliches Gedeihen.

Die Redaktion.

Mlle Karin Ohlsson
(Holmbloms), Göteborg.



M. Albert Brasseur, Luxembourg.

Mme Lindgren M. Davies
(Herrods) London.
M. Chs Zimmermann, Zurich.

Mme Aimée Brandt
(Lejamagasin) Stockholm
et deux de ses collaboratrices.

M. Dreesmann M. Berentzen
(Vroom & Dreesmann) Amsterdam.

